



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 12. března 2001

Cena Kč 60,90

O B S A H:

22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Mezinárodní úmluvy o vzájemné správní pomoci při předcházení, šetření a potlačování celních deliktů

22

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. června 1977 byla v Nairobi přijata Mezinárodní úmluva o vzájemné správní pomoci při předcházení, šetření a potlačování celních deliktů.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě byla uložena u generálního tajemníka Rady pro celní spolupráci, depozitáře Úmluvy, dne 29. června 1999.

Při uložení listiny o přístupu k Úmluvě bylo učiněno oznámení, že „Česká republika v souladu s ustanovením článku 15 odstavce 3 Mezinárodní úmluvy o vzájemné správní pomoci při předcházení, šetření a potlačování celních deliktů ze dne 9. června 1977 přijímá Přílohy I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII a X a Přílohu XI s výhradou k odstavci 15 této Přílohy.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 21. května 1980. Pro Českou republiku vstoupila Úmluva v platnost v souladu se zněním odstavce 2 téhož článku dne 29. září 1999.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlášují současně.

INTERNATIONAL CONVENTION
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION
AND REPRESSION
OF CUSTOMS OFFENCES

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of States and to the legitimate interests of trade,

Considering that action against Customs offences can be rendered more effective by co-operation between Customs administrations, and that such co-operation is one of the aims of the Convention establishing a Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention :

- a) the term "Customs law" means all the statutory or regulatory provisions enforced or administered by the Customs administrations concerning the importation, exportation or transit of goods;
- (b) the term "Customs offence" means any breach, or attempted breach, of Customs law;
- (c) the term "Customs fraud" means a Customs offence by which a person deceives the Customs and thus evades, wholly or partly, the payment of import or export duties and taxes or the application of prohibitions or restrictions laid down by Customs law or obtains any advantage contrary to Customs law;
- (d) the term "smuggling" means Customs fraud consisting in the movement of goods across a Customs frontier in any clandestine manner;
- ε) the term "import or export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

PŘEKLAD

**MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA
O VZÁJEMNÉ SPRÁVNÍ POMOCI PŘI PŘEDCHÁZENÍ, ŠETŘENÍ
A POTLAČOVÁNÍ CELNÍCH DELIKTŮ**

P R E A M B U L E

SMLUVNÍ STRANY této úmluvy, vypracované pod záštitou Rady pro celní spolupráci,

berouce v úvahu, že se porušováním celních předpisů poškozují hospodářské, sociální a finanční zájmy států, jakož i oprávněné zájmy obchodu,

berouce v úvahu, že boj proti celním deliktům může být posílen spoluprací mezi celními správami, která je jedním z cílů Úmluvy o zřízení Rady pro celní spolupráci,

se dohodly takto:

KAPITOLA I

DEFINICE

Článek 1

Pro účely provádění této úmluvy se rozumí:

- a) „celními předpisy“ všechna ustanovení zákonů a prováděcích předpisů uplatňovaná celními správami týkající se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží,
- b) „celním deliktem“ každé porušení nebo pokus o porušení celních předpisů,
- c) „celním podvodem“ celní delikt, kterým osoba podvádí celní orgány, a tím se zcela nebo zčásti vyhýbá zaplacení dovozních nebo vývozních cel a daní, uplatnění zákazů nebo omezení stanovených celními předpisy nebo získá jakoukoli výhodu v rozporu s celními předpisy,
- d) „podloudnictvím“ celní podvod spočívající v nedovoleném přestupu zboží přes celní hranici jakýmkoli utajeným způsobem,
- e) „dovozními nebo vývozními cly a daněmi“ cla a veškeré jiné daně, poplatky a různé dávky, které se vybírají při dovozu nebo vývozu, anebo v souvislosti s dovozem nebo vývozem zboží, s výjimkou poplatků a dávek, které zahrnují přibližné náklady poskytnutých služeb,

- (f) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (g) the term "the Council" means the organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;
- (h) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;
- (ij) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. The Contracting Parties bound by one or more Annexes to this Convention agree that Customs administrations shall afford each other mutual assistance with a view to preventing, investigating and repressing Customs offences, in accordance with the provisions of this Convention.

2. The Customs administration of a Contracting Party may request mutual assistance as provided for in paragraph 1 of this Article in the course of any investigation or in connection with any judicial or administrative proceedings being undertaken by that Contracting Party. If the Customs administration is not itself conducting the proceedings, it may request mutual assistance only within the limits of competence in these proceedings. Similarly, if proceedings are undertaken in the country of the requested administration, the latter provides the assistance requested within the limits of its competence in these proceedings.

3. Mutual assistance as provided for in paragraph 1 of this Article shall not extend to requests for the arrest of persons or for the recovery of duties, taxes, charges, fines or any other monies on behalf of another Contracting Party.

Article 3

If a Contracting Party considers that the assistance sought would infringe upon its sovereignty, security or other substantial national interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions or requirements.

Article 4

If the Customs administration of a Contracting Party requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the other Contracting Party, it shall draw attention to the fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Contracting Party.

- f) „osobou“ osoba jak fyzická, tak právnická, pokud ze souvislosti nevyplyvá něco jiného,
- g) „Radou“ organizace založená Úmluvou o zřízení Rady pro celní spolupráci, uzavřenou v Bruselu dne 15. prosince 1950,
- h) „Stálým technickým výborem“ Stálý technický výbor Rady,
- i) „ratifikací“ ratifikace, přijetí nebo schválení.

KAPITOLA II

ROZSAH PROVÁDĚNÍ ÚMLUVY

Článek 2

1. Smluvní strany vázané jednou nebo více přílohami k této úmluvě souhlasí s tím, aby si jejich celní správy poskytovaly podle ustanovení této úmluvy vzájemnou pomoc při předcházení, šetření a potlačování celních deliktů.

2. Celní správa smluvní strany může požádat o vzájemnou pomoc, uvedenou v odstavci 1 tohoto článku, v průběhu šetření nebo v souvislosti s jakýmkoli soudním nebo správním řízením zahájeným touto smluvní stranou. Jestliže celní správa nedala k řízení podnět, může žádat o vzájemnou pomoc pouze v mezích svých pravomocí, která jí v tomto řízení náleží. Obdobně v případech, kdy je řízení zahájeno v zemi dožádané celní správy, poskytuje tato žádanou pomoc v mezích svých pravomocí v tomto řízení.

3. Vzájemná pomoc, uvedená v odstavci 1 tohoto článku, se nevztahuje na požádání o zatčení osob ani na vymáhání cel, daní, poplatků, pokut nebo jakékoli jiné platby ve prospěch jiné smluvní strany.

Článek 3

Jestliže se smluvní strana domnívá, že požadovaná pomoc by mohla zasahovat do její svrchovanosti, bezpečnosti nebo jiných podstatných národních zájmů nebo poškodit oprávněné obchodní zájmy jakéhokoliv podniku, veřejného nebo soukromého, může pomoc odmítnout nebo ji poskytnout, budou-li splněny určité podmínky nebo požadavky.

Článek 4

Jestliže celní správa jedné smluvní strany požádá o pomoc, kterou by sama nemohla poskytnout, kdyby o takovou pomoc byla požádána jinou smluvní stranou, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Dožádaná smluvní strana může zvážit, zda této žádosti vyhoví.

CHAPTER III

General assistance procedures

Article 5

1. Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Convention :
 - (a) shall be used only for the purposes specified in this Convention, including use in judicial or administrative proceedings, and subject to such restrictions as may be laid down by the Customs administration which furnished them; and
 - (b) shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.
2. Such intelligence, documents or other information may be used for other purposes only with the written consent of the Customs administration which furnished them and subject to any restrictions laid down by that administration and to the provisions of paragraph 1 (b) of this Article.

Article 6

1. The communications between Contracting Parties provided for by this Convention shall pass directly between Customs administrations. The Customs administrations of the Contracting Parties shall designate the services or officials responsible for such communications and shall advise the Secretary General of the Council of the names and addresses of those services or officials. The Secretary General shall communicate this information to the other Contracting Parties.
2. The Customs administration of the requested Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all necessary measures to comply with a request for assistance.
3. The Customs administration of the requested Contracting Party shall reply to a request for assistance as soon as possible.

Article 7

1. Requests for assistance under this Convention shall normally be made in writing; they shall contain the requisite information and be accompanied by such documents as may be deemed useful.
2. Requests in writing shall be in a language acceptable to the Contracting Parties concerned. Any documents accompanying such requests shall be translated into a mutually acceptable language, if necessary.

KAPITOLA III

VŠEOBECNÉ POSTUPY PŘI POSKYTOVÁNÍ POMOCI

Článek 5

1. Zprávy, doklady a jiné informace sdělené nebo získané podle této úmluvy:

- a) budou používány pouze k účelům uvedeným v této úmluvě, včetně soudního nebo správního řízení, za podmínek, které mohou být stanovené celní správou, která je poskytl,
- b) budou požívat v zemi, která je obdrží, stejné ochrany ohledně důvěrnosti a úředního tajemství, jaká platí v této zemi pro zprávy, doklady a jiné informace téhož druhu získané na jejím vlastním území.

2. Tyto zprávy, doklady a jiné informace mohou být použity k jiným účelům pouze s písemným souhlasem celní správy, která je poskytla, a s podmínkou jakýchkoliv omezení stanovených touto celní správou a podle ustanovení odstavce 1 b) tohoto článku.

Článek 6

1. Styk mezi smluvními stranami stanovený touto úmluvou se bude uskutečňovat přímo mezi celními správami. Celní správy smluvních stran určí úřady nebo úředníky pověřené prováděním tohoto styku a oznámí generálnímu tajemníkovi Rady jména a adresy těchto úřadů nebo úředníků. Generální tajemník oznámí tyto informace ostatním smluvním stranám.

2. Celní správa dožádané smluvní strany učiní v rámci zákonů a nařízení, platných na jejím území, veškerá opatření nutná ke splnění žádosti o pomoc.

3. Celní správa dožádané smluvní strany odpoví na žádost o pomoc co nejdříve.

Článek 7

1. Žádosti o pomoc podle této úmluvy se zpravidla předkládají písemně budou obsahovat potřebné informace a budou doprovázeny doklady, které jsou považovány za potřebné.

2. Písemné žádosti budou předkládány v jazyce přijatelném pro zúčastněné smluvní strany. Doklady, které je doprovázejí, budou přeloženy do jazyka vzájemně přijatelného pro smluvní strany, je-li to nutné.

3. Contracting Parties shall in all cases accept requests for assistance and accompanying documents in English or French accompanied by a translation into English or French.

4. When, for reasons of urgency in particular, requests for assistance have not been made in writing, the requested Contracting Party may require written confirmation.

Article 8

Any expenses incurred under this Convention in respect of experts or witnesses shall be borne by the requesting Contracting Party. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of any other costs incurred in the execution of this Convention.

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Article 9

The Council and the Customs administrations of the Contracting Parties shall arrange for the services responsible for the prevention, investigation, and repression of Customs offences to maintain personal and direct relations with a view to furthering the general aims of the Convention.

Article 10

For the purposes of this Convention any Annex or Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 11

The provisions of this Convention shall not preclude the application of any more extensive mutual assistance which certain Contracting Parties grant or may grant in future.

3. Smluvní strany vždy přijmou žádosti o pomoc a průvodní doklady, které jsou v angličtině nebo ve francouzštině anebo jsou doprovázeny překladem do angličtiny nebo francouzštiny.

4. Jestliže, zejména z důvodu naléhavosti, nebyly žádosti o pomoc předloženy písemně, může dožádaná smluvní strana požadovat písemné potvrzení.

Článek 8

Jakékoliv výdaje vzniklé při provádění této úmluvy, pokud se týkají znalců a svědků, bude hradit dožadující smluvní strana. Smluvní strany se vzdají veškerých nároků na úhradu jakýchkoliv dalších výloh vzniklých při provádění této úmluvy.

KAPITOLA IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 9

Rada a celní správy smluvních stran zařídí, aby služby pověřené předcházením, šetřením a potlačováním celních deliktů byly ve vzájemném osobním a přímém styku s cílem podpořit všeobecné cíle této úmluvy.

Článek 10

Pro účely této úmluvy bude jakákoliv příloha nebo přílohy, které smluvní strana přijala, tvořit nedílnou součást Úmluvy, a pokud jde o tuto smluvní stranu, každý odkaz na Úmluvu bude považován za odkaz vztahující se rovněž na tuto přílohu nebo na tyto přílohy.

Článek 11

Ustanovení této úmluvy nebudou vylučovat uplatňování rozsáhlejší vzájemné správní pomoci, kterou si některé smluvní strany poskytují nebo v budoucnosti budou poskytovat.

CHAPTER V

Role of the Council and of the Permanent Technical Committee

Article 12

1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, be responsible for the administration and development of this Convention.
2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions :
 - (a) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention as it may consider necessary;
 - (b) to furnish opinions on the interpretation of provisions of the Convention;
 - (c) to maintain relations with the other international organizations concerned and, in particular, with the competent bodies of the United Nations, with UNESCO and with the International Criminal Police Organization/Interpol, as regards action against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and action against illicit traffic in works of art, antiques and other cultural property;
 - (d) to take any action likely to further the general aims of the Convention and in particular to study new methods and procedures to facilitate the prevention, investigation and repression of Customs offences, to convene meetings, etc.;
 - (e) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Article 13

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate Convention.

CHAPTER VI

Final provisions

Article 14

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by negotiation between them.

KAPITOLA V

ÚLOHA RADY A STÁLÉHO TECHNICKÉHO VÝBORU

Článek 12

1. Rada bude, v souladu s ustanoveními této úmluvy, odpovědna za správu a rozvoj Úmluvy.

2. Za tímto účelem bude Stálý technický výbor, pod dohledem a podle pokynů Rady, vykonávat tyto funkce:

- a) předkládat Radě pozměňovací návrhy k této úmluvě, které považuje za potřebné,
- b) podávat vyjádření k výkladu ustanovení Úmluvy,
- c) zajišťovat potřebné vztahy s jinými zúčastněnými mezinárodními organizacemi, zejména s příslušnými orgány Organizace spojených národů, UNESCO a Mezinárodní organizací kriminální policie/Interpol, ve věcech boje proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, jakož i ve věcech boje proti podloudnictví s uměleckými díly, starožitnými předměty a jinými kulturními hodnotami,
- d) činit kroky potřebné k podpoře všeobecných cílů Úmluvy, zejména studovat nové metody a postupy napomáhající předcházení, šetření a potlačování celních deliktů, pořádat jednání atd.,
- e) provádět úkoly, které může učinit Rada ve vztahu k ustanovením této úmluvy.

Článek 13

Pro účely hlasování v Radě a ve Stálém technickém výboru bude považována každá příloha za samostatnou úmluvu.

KAPITOLA VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo provádění této úmluvy bude řešen přímým jednáním mezi nimi.

Article 15

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention* :

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1978 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Each State referred to in paragraph 1 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further Annexes.

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

5. Customs or economic unions may, together with all their Member States or at any time after their Member States have become Contracting Parties to this Convention, also become Contracting Parties to this Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. However, such unions shall not have the right to vote.

Article 16

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after two States have accepted that Annex. For any Contracting Party which subsequently accepts an Annex after two States have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall however enter into force for a Contracting Party before the Convention has entered into force for that Contracting Party.

* As amended by the Protocol which entered into force on 27 July 1989.

Článek 15

1. Každý členský stát Rady a každý členský stát Organizace spojených národů nebo jeho specializované agentury se mohou stát smluvní stranou této úmluvy:

- a) podpisem bez výhrady ratifikace,
- b) uložením ratifikační listiny po jejím podpisu s výhradou ratifikace, nebo
- c) přístupem k ní.

2. Tato úmluva bude do 30. června 1978 v sídle Rady v Bruselu otevřena k podpisu státům uvedeným v odstavci 1 tohoto článku. Po tomto datu jim bude otevřena k přístupu.

3. Každý stát uvedený v odstavci 1 tohoto článku při podpisu, ratifikaci této úmluvy nebo při přístupu k ní uvede přílohu nebo přílohy, které přijímá, přičemž je potřebné, aby přijal alespoň jednu přílohu. Později může oznámit generálnímu tajemníkovi Rady, že přijímá jednu nebo více dalších příloh.

4. Ratifikační listiny nebo listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka Rady.

5. Celní nebo hospodářské unie se mohou rovněž podle ustanovení odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku stát smluvními stranami této úmluvy současně se všemi jejich členskými státy nebo kdykoli poté, kdy se všechny jejich členské státy staly smluvními stranami této úmluvy. Tyto unie však nemají hlasovací právo.

Článek 16

1. Tato úmluva vstoupí v platnost tři měsíce poté, co pět států uvedených v odstavci 1 článku 15 Úmluvy podepsalo Úmluvu bez výhrady ratifikace nebo uložilo ratifikační listiny nebo listinu o přístupu.

2. Pro každou smluvní stranu, která podepsala bez výhrady ratifikace, ratifikovala nebo přistoupila k této úmluvě po přístupu pěti států, které ji podepsaly bez výhrad ratifikace nebo uložily své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, vstoupí tato úmluva v platnost tři měsíce poté, co tato smluvní strana Úmluvu podepsala bez výhrady ratifikace nebo uložila své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

3. Každá příloha k této úmluvě vstoupí v platnost tři měsíce poté, co dva státy přijaly tuto přílohu. Pro každou smluvní stranu, která následně přijme přílohu po dvou státech, které ji přijaly, vstoupí tato příloha v platnost tři měsíce poté, co tato smluvní strana oznámila její přijetí. Žádná příloha však nevstoupí v platnost pro smluvní stranu dříve, než vstoupila pro tuto smluvní stranu v platnost Úmluva.

Article 17

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instruments of ratification or accession, or any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 19 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 18*

Each Contracting Party shall be deemed to have acceded to, or accepted all the provisions in, the Convention or the Annexes thereto unless, at the time of acceding to the Convention or separately accepting an Annex or at any time thereafter, it has notified the Secretary General of the Council of any reservations in respect of provisions to which it cannot subscribe. It shall undertake to examine periodically the provisions in respect of which it has entered reservations and notify the Secretary General of the Council in the event of the withdrawal of the reservations.

Article 19

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled at any time after the date of their entry into force under Article 16 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

5. Any Contracting Party which denounces the Convention or withdraws its acceptance of one or more Annexes shall remain bound by the provisions of Article 5 of this Convention for as long as it retains in its possession any intelligence, documents or other information obtained under the Convention.

* As amended, according to the simplified procedure provided for in Article 20. Entered into force on 7 October 1995.

Článek 17

1. Každý stát může při podpisu Úmluvy bez výhrady ratifikace nebo při uložení ratifikačních listin nebo listin o přístupu anebo později oznámit generálnímu tajemníkovi Rady, že se tato úmluva vztahuje na veškerá nebo některá území, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá. Toto oznámení nabude účinnosti tři měsíce ode dne, kdy je obdrží generální tajemník Rady. Úmluva se však nebude vztahovat na území uvedená v oznámení před vstupem Úmluvy v platnost pro příslušný stát.

2. Každý stát, který podle odstavce 1 tohoto článku oznámil, že se tato úmluva vztahuje na některá území, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá, může za podmínek uvedených v článku 19 této úmluvy oznámit generálnímu tajemníkovi Rady, že se tato úmluva nebude nadále na tato území vztahovat.

Článek 18

Každá smluvní strana je považována za stranu přistupující ke všem ustanovením Úmluvy nebo příloh k ní nebo je přijímající, pokud v okamžiku přistoupení k Úmluvě nebo samostatného přijetí některé přílohy nebo kdykoliv poté neoznámí generálnímu tajemníkovi Rady jakoukoliv výhradu ve vztahu k ustanovením, na které nemůže přistoupit. Zavazuje se pravidelně zkoumat ustanovení, ke kterým uplatnila výhrady, a v případě odvolání těchto výhrad oznámit tuto skutečnost generálnímu tajemníkovi Rady.

Článek 19

1. Tato úmluva se uzavírá na dobu neomezenou, každá smluvní strana ji však může vypovědět kdykoli po datu jejího vstupu v platnost podle článku 16 této úmluvy.

2. Výpověď se oznamuje písemně generálnímu tajemníkovi Rady.

3. Výpověď nabude účinnosti šest měsíců poté, co generální tajemník Rady obdrží listinu o výpovědi.

4. Ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku se budou rovněž vztahovat na přílohy k této úmluvě, přičemž každá smluvní strana může kdykoli po datu jejich vstupu v platnost podle článku 16 vzít zpět přijetí jedné nebo více příloh. Smluvní strana, která vzala zpět přijetí všech příloh, je považována za stranu, která Úmluvu vypověděla.

5. Každá smluvní strana, která vypoví Úmluvu nebo vezme zpět přijetí jedné nebo více příloh, zůstává vázána ustanoveními článku 5 této úmluvy tak dlouho, dokud si ponechá zprávy, doklady nebo jiné informace získané při provádění této úmluvy.

Article 20

1. The Council may recommend amendments to this Convention.
2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.
3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of two years following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary General of the Council by a State which is a Contracting Party.
4. If an objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary General of the Council by a State which is a Contracting Party before the expiry of the period of two years specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 21

1. Any Contracting Party ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.
2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

Article 22

The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of :

- (a) signatures, ratifications, accessions and notifications under Article 15 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;
- (c) notification received in accordance with Article 17;
- (d) denunciation under Article 19;
- (e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 20 and the date of its entry into force.

Článek 20

1. Rada může doporučit změny této úmluvy.
2. Znění každé takto doporučené změny bude oznámeno generálnímu tajemníkovi Rady smluvními stranám této úmluvy, ostatním signatářským státům a členskými státy Rady, které nejsou smluvními stranami této úmluvy.
3. Každý pozměňovací návrh oznámený podle předchozího odstavce vstoupí v platnost vůči všem smluvním stranám tři měsíce po uplynutí lhůty dvou let následujících od data oznámení pozměňovacího návrhu s podmínkou, že během této lhůty neoznámil stát, který je smluvní stranou, generálnímu tajemníkovi Rady žádnou námitku proti zmíněnému pozměňovacímu návrhu.
4. Jestliže některý stát, který je smluvní stranou, oznámí před uplynutím dvouleté lhůty, uvedené v odstavci 3 tohoto článku, generálnímu tajemníkovi Rady námitku proti pozměňovacímu návrhu, považuje se změna za nepřijatou a nebude mít žádný účinek jakéhokoliv druhu.

Článek 21

1. Každá smluvní strana ratifikující tuto úmluvu nebo k ní přistupující je považována za stranu přijímající veškeré změny, které vstoupily v platnost ke dni složení její ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.
2. Každá smluvní strana přijímající některou přílohu je považována za přijímající změny této přílohy, které vstoupily v platnost ke dni, kdy toto přijetí oznámila generálnímu tajemníkovi Rady.

Článek 22

Generální tajemník Rady oznámí smluvním stranám této úmluvy, ostatním signatářským státům, členskými státy Rady, které nejsou smluvními stranami této úmluvy, a generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů:

- a) podpisy, ratifikace, přístupy a oznámení uvedená v článku 15 této úmluvy,
- b) datum, kdy tato úmluva a každá z jejích příloh vstoupí v platnost podle článku 16,
- c) došlá oznámení podle článku 17,
- d) výpovědi podle článku 19,
- e) změny považované za přijaté podle článku 20, jakož i den jejich vstupu v platnost.

Article 23

Upon its entry into force this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Nairobi, this ninth day of June nineteen hundred and seventy-seven, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 15 of this Convention.

Článek 23

Po vstupu v platnost bude tato úmluva registrována v sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů.

Na důkaz toho podepsaní, řádně k tomu zmocnění, tuto úmluvu podepsali.

Dáno v Nairobi, dne 9. června 1977 v jazyce francouzském a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost, a to v jediném vyhotovení, které bude uloženo u generálního tajemníka Rady, který zašle jeho ověřené opisy všem státům uvedeným v odstavci 1 článku 15 této úmluvy.

ANNEX I**Assistance by a Customs administration on its own initiative**

1. The Customs administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, communicate to the Customs administration of the Contracting Party concerned, any information of a substantial nature which has come to light in the course of its normal activities and which gives good reason to believe that a serious Customs offence will be committed in the territory of the other Contracting Party. The information to be communicated shall concern, in particular, the movements of persons, goods and means of transport.
2. The Customs administration of a Contracting Party shall, where deemed appropriate, communicate on its own initiative to the Customs administration of another Contracting Party documents, reports, records of evidence or certified copies thereof in support of the information furnished under paragraph 1.
3. The Customs administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, communicate to the Customs administration of another Contracting Party that is directly concerned, any information likely to be of material assistance to it in connection with Customs offences and, particularly, in connection with new means or methods of committing such offences.

PŘÍLOHA I

POMOC POSKYTNUTÁ CELNÍ SPRÁVOU Z JEJÍ VLASTNÍ INICIATIVY

1. Celní správa smluvní strany sdělí ze své vlastní iniciativy celní správě příslušné smluvní strany každou významnou informaci, která vyjde najevo v rámci její obvyklé činnosti a na jejímž základě se důvodně domnívá, že na území druhé smluvní strany bude spáchán závažný celní delikt. Sdělované informace se týkají zejména pohybu osob, zboží a dopravních prostředků.

2. Bude-li to považovat za užitečné, předá celní správa jedné smluvní strany ze své vlastní iniciativy celní správě jiné smluvní strany doklady, zprávy, protokoly nebo jejich ověřené kopie jako podpůrné důkazy o informacích sdělených podle odstavce 1.

3. Celní správa jedné smluvní strany sdělí ze své vlastní iniciativy celní správě jiné smluvní strany, které se to přímo týká, jakékoliv informace, které jí mohou významně pomoci ve vztahu k celním deliktům a zejména k novým prostředkům nebo metodám používaným k jejich spáchání.

ANNEX II**Assistance, on request, in the assessment of import or export duties and taxes**

- I. At the request of the Customs administration of a Contracting Party which has good reason to believe that a serious Customs offence has been committed in its country, the Customs administration of the requested Contracting Party shall communicate all available information which may help to ensure the proper assessment of import or export duties and taxes
2. A Contracting Party shall be taken to have fulfilled its obligations in this respect if, for example, it communicates as appropriate in response to a request the following information or documents available to it :
 - (a) in respect of the value of goods for Customs purposes : the commercial invoices presented to the Customs of the country of exportation or importation or copies of such invoices, certified or not by the Customs, as the circumstances may require; documentation showing current export or import prices; a copy of the declaration of value made on exportation or importation of the goods; trade catalogues, price lists, etc. published in the country of exportation or in the country of importation;
 - (b) in respect of the tariff classification of goods : analyses carried out by laboratory services to determine the tariff classification of the goods; the tariff description declared on importation or exportation;
 - (c) in respect of the origin of goods : the declaration of origin made on exportation, when such declaration is required; the Customs status of the goods in the country of exportation (Customs transit Customs warehouse, temporary admission, free zone, free circulation, exported under drawback, etc.).

PŘÍLOHA II
POMOC NA ŽÁDOST VE VĚCI VYMĚŘOVÁNÍ
DOVOZNÍCH NEBO VÝVOZNÍCH CEL A DANÍ

1. Na žádost celní správy smluvní strany, která se důvodně domnívá, že v její zemi došlo k závažnému celnímu deliktu, sdělí celní správa dožádané smluvní strany všechny dostupné informace, jež mohou pomoci zajistit správné vyměření dovozních nebo vývozních cel a daní.

2. Smluvní strana splní své povinnosti, jestliže podle okolností například předá jako odpověď na žádost následující informace nebo doklady, které má k dispozici:

- a) pokud jde o hodnotu zboží pro celní účely: obchodní faktury předložené celnímu úřadu země vývozu nebo dovozu anebo opisy těchto faktur, ověřené nebo neověřené podle okolností celním úřadem; dokumentaci osvědčující běžné vývozní nebo dovozní ceny; opis prohlášení o hodnotě při vývozu nebo dovozu zboží; obchodní katalogy, ceníky atd. zveřejněné v zemi dovozu nebo vývozu;
- b) pokud jde o sazební zařazení zboží: rozborů provedené úředními laboratořemi pro stanovení sazebního zařazení zboží, sazební popis uvedený při vývozu nebo dovozu;
- c) pokud jde o původ zboží: prohlášení o původu zboží při vývozu, jestliže je takové prohlášení požadováno; celní režim, v jakém se zboží nacházelo v zemi vývozu (tranzit, celní sklad, režim dočasněho použití, svobodné celní pásmo, volný oběh, vyvezené v systému navracení atd.).

ANNEX III**Assistance, on request, relating to controls**

At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall communicate to that Customs administration information concerning the following matters :

- (a) the authenticity of official documents produced in support of a Goods declaration made to the Customs authorities of the requesting Contracting Party;
- (b) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (c) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party.

PŘÍLOHA III**POMOC NA ŽÁDOST TÝKAJÍCÍ SE KONTROL**

Na žádost celní správy jedné smluvní strany sdělí celní správa jiné smluvní strany této celní správě informace týkající se následujících skutečností:

- a) pravosti úředních dokladů předložených celním orgánům dožadující smluvní strany jako podklad k celnímu prohlášení;
- b) zda zboží dovezené na území dožadující smluvní strany bylo z území druhé smluvní strany zákonně vyvezeno;
- c) zda zboží vyvezené z území dožadující smluvní strany bylo na území dožádané smluvní strany zákonně dovezeno.

ANNEX IV**Assistance, on request, relating to surveillance**

At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over :

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) movements of particular goods which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic towards or from the territory of that Contracting Party;
- (c) particular places where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party;
- (d) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

PŘÍLOHA IV**POMOC NA ŽÁDOST TÝKAJÍCÍ SE DOHLEDU**

Na žádost celní správy jedné smluvní strany bude celní správa jiné smluvní strany v mezích svých pravomocí a možností po stanovenou dobu vykonávat zvláštní dohled nad:

- a) pohybem určitých osob, zejména při vstupu na její území a při výstupu z něj, o nichž se lze důvodně domnívat, že se profesionálně nebo obvykle dopouštějí celních deliktů na území dožadující smluvní strany;
- b) přepravami určitého zboží, na které celní správa dožadující smluvní strany upozorní jako na předmět významného nedovoleného obchodu s určením na území nebo z území této smluvní strany;
- c) určitými místy, kde jsou zřízeny sklady zboží, o nichž lze důvodně předpokládat, že jsou používány k nedovolenému dovozu zboží na území dožadující smluvní strany;
- d) určitými vozidly, loděmi, letadly nebo jinými dopravními prostředky, o nichž se lze důvodně domnívat, že jsou používány k páchání celních deliktů na území dožadující smluvní strany,

a sdělí o tom zprávu celní správě dožadující smluvní strany.

ANNEX V**Enquiries and notifications, on request, on behalf of another Contracting Party**

1. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence concerning a Customs offence under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connection with that offence or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

2. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decisions taken by the requesting Contracting Party concerning any matter falling within the scope of this Convention.

PŘÍLOHA V**ŠETŘENÍ A OZNÁMENÍ PROVÁDĚNÁ NA ŽÁDOST
PRO JINOU SMLUVNÍ STRANU**

1. Na žádost celní správy jedné smluvní strany provede celní správa jiné smluvní strany v mezích zákonů a nařízení platných na jejím území šetření k získání důkazů o celním deliktu, který je předmětem šetření na území dožadující smluvní strany, a získá výpovědi všech osob, dotazovaných v souvislosti s tímto deliktem nebo svědků a znalců, a sdělí výsledky šetření, stejně tak jako doklady nebo jiné důkazy celní správě dožadující smluvní strany.

2. Na písemnou žádost celní správy jedné smluvní strany oznámí celní správa jiné smluvní strany, v mezích zákonů a nařízení platných na jejím území, osobám, majícím bydliště na jejím území, nebo zajistí, aby jim příslušné orgány oznámily veškerá opatření nebo rozhodnutí vydaná dožadující smluvní stranou a týkající se všech záležitostí, které spadají do rozsahu provádění této úmluvy.

ANNEX VI**Appearance by Customs officials before a court or tribunal abroad**

Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of a Customs offence. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

PŘÍLOHA VI**VYSTOUPENÍ CELNÍCH ÚŘEDNÍKŮ
PŘED SOUDEM NEBO TRIBUNÁLEM V CIZINĚ**

Nestačí-li pro podání důkazu pouze písemná výpověď a požádá-li o to celní správa jedné smluvní strany, pověří celní správa jiné smluvní strany, v mezích své způsobilosti, své úředníky, aby vypovídali jako svědci nebo znalci před soudem nebo tribunálem na území dožadující smluvní strany ve věci celního deliktu. V žádosti o vystoupení před soudem bude zejména uvedeno, v jaké věci a v jaké funkci má úředník vypovídat. Celní správa smluvní strany, která žádosti vyhoví, ve vydaném souhlasu stanoví rozsah, ve kterém mají její úředníci vypovídat.

ANNEX VII**Presence of Customs officials of one Contracting Party
in the territory of another Contracting Party**

1. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party investigating a specific Customs offence, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate, authorize officials specially designated by the requesting Contracting Party to consult, in its offices, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offence.
2. In the application of the provisions of paragraph 1 above all possible assistance and co-operation shall be afforded to the officials of the requesting Contracting Party to facilitate their investigations.
3. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connection with enquiries into or the official reporting of a Customs offence of concern to the requesting Contracting Party.

PŘÍLOHA VII**PŘÍTOMNOST CELNÍCH ÚŘEDNÍKŮ
JEDNÉ SMLUVNÍ STRANY NA ÚZEMÍ JINÉ
SMLUVNÍ STRANY**

1. Na písemnou žádost celní správy jedné smluvní strany vyšetřující určitý celní delikt dovolí celní správa jiné smluvní strany, bude-li to považovat za vhodné, aby se úředníci zvlášť určení dožadující smluvní stranou seznámili v jejích kancelářích s příslušnými písemnostmi, rejstříky a jinými doklady nebo nosiči dat nacházejícími se v těchto kancelářích a aby z nich pořizovali opisy nebo z nich vypisovali jakékoliv informace nebo údaje týkající se uvedeného celního deliktu.

2. Pro účely provádění ustanovení odstavce 1 bude úředníkům dožadující smluvní strany poskytnuta veškerá možná pomoc a spolupráce k usnadnění jejich šetření.

3. Na písemnou žádost celní správy jedné smluvní strany povolí celní správa jiné smluvní strany, bude-li to považovat za vhodné, aby úředníci dožadující celní správy byli přítomni na území dožádané smluvní strany při šetření nebo zjišťování celního deliktu, který zajímá dožadující smluvní stranu.

ANNEX VIII**Participation in investigations abroad**

Where deemed appropriate by both Contracting Parties, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

PŘÍLOHA VIII**ÚČAST NA ŠETŘENÍ V CIZINĚ**

Budou-li to obě smluvní strany považovat za vhodné, zúčastní se úředníci celní správy jedné smluvní strany na žádost druhé smluvní strany šetření prováděného na území této druhé smluvní strany.

ANNEX IX

Pooling of information

1. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council the information specified hereafter insofar as it is of international interest.
2. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in Customs fraud. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.
3. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 2 of this Annex.
4. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 2 of this Annex.
5. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply Contracting Parties with any other information available to him under this Annex.
6. The Secretary General of the Council shall honour any restrictions that a Contracting Party having provided information may have placed on its circulation.
7. A Contracting Party having communicated information shall be entitled to require that it be subsequently deleted from the central index and from any registers established by Contracting Parties to which it has been communicated and that no further use be made of it.

Part I : Persons

Section I : Smuggling

8. Notifications under this Section shall provide information concerning :
 - (a) persons finally convicted of smuggling; and
 - (b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed,

PŘÍLOHA IX

SOUSTŘEĐOVÁNÍ INFORMACÍ

1. Celní správy smluvních stran sdělí generálnímu tajemníkovi Rady dále uvedené informace, pokud jsou důležité z mezinárodního hlediska.

2. Generální tajemník Rady zřídí a bude udržovat aktuální ústřední evidenci informací, které mu sdělují smluvní strany, a bude využívat údajů v ní obsažených k vypracování přehledů a studií o nových nebo opakovaných způsobech páčání celních podvodů. Bude pravidelně provádět revizi, aby vyřadil informace, které se podle jeho názoru staly zbytečnými nebo zastaralými.

3. Celní správy smluvních stran budou na žádost generálního tajemníka Rady, v souladu s ostatními ustanoveními Úmluvy a této přílohy, poskytovat generálnímu tajemníkovi takové další informace, které by případně mohl potřebovat k vypracování přehledů a studií uvedených v odstavci 2 této přílohy.

4. Generální tajemník Rady rozešle úřadům nebo úředníkům, které jmenují celní správy smluvních stran, určité informace obsažené v ústřední evidenci, v rozsahu, který považuje za užitečný, i jakékoliv přehledy a studie uvedené v odstavci 2 této přílohy.

5. Generální tajemník Rady poskytne na žádost smluvním stranám veškeré další informace, které má podle této přílohy k dispozici.

6. Generální tajemník Rady bude respektovat všechna omezení, která smluvní strana poskytující informace případně stanovila pro jejich oběh.

7. Smluvní strana, která informace sdělila, má právo požadovat, aby tyto údaje byly později následně vyňaty z ústřední evidence a popřípadě z jakékoliv evidence vedené smluvní stranou, které tyto informace byly sděleny, a aby nebyly již více používány.

ČÁST I. – OSOBY

Oddíl 1: Podloudnictví

8. Oznámení předávaná v rámci tohoto oddílu budou poskytovat informace:

- a) o osobách, které byly s konečnou platností odsouzeny pro podloudnictví; a
- b) případně i o osobách podezřelých z podloudnictví nebo přistižených při činu podloudnictví na území smluvní strany podávající oznámení, i když soudní řízení nebylo dosud skončeno,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national law, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Section.

In principle, the information notified shall be limited to offences which have resulted in or could lead to imprisonment or a fine exceeding the equivalent of US\$2,000.

9. The information to be furnished shall, so far as possible include the following :

(A) Natural persons

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias
- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship/Nationality
- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months
- (k) Type and number of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
 - (1) Sex
 - (2) Height
 - (3) Weight
 - (4) Build
 - (5) Hair
 - (6) Eyes
 - (7) Complexion
 - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type, quantity and origin of goods, involved in the offence, manufacturer, shipper and consignor) and circumstances which led to its detection
- (n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed

tím se rozumí, že když smluvní strany nesdělí jméno a popis osoby, protože jim takové oznámení jejich vnitrostátní právní předpisy zakazují, podají alespoň oznámení obsahující co největší počet údajů uvedených v tomto oddíle.

V zásadě se sdělují pouze informace o deliktech, za které byl uložen trest odnětí svobody nebo pokuta v částce přesahující hodnotu odpovídající USD 2 000 nebo které by mohly vést k uložení takového trestu nebo pokuty.

9. Poskytované informace budou pokud možno zahrnovat následující údaje:

A: FYZICKÉ OSOBY

- a) příjmení
- b) jména
- c) popřípadě příjmení za svobodna
- d) přezdívku nebo pseudonym
- e) zaměstnání
- f) adresu (současnou)
- g) datum a místo narození
- h) státní občanství/národnost
- i) zemi bydliště a země, kde osoba pobývala během posledních 12 měsíců
- j) druh a číslo průkazu totožnosti, včetně data a země vydání
- k) Popis osoby:
 - 1. pohlaví
 - 2. výška
 - 3. hmotnost
 - 4. postava
 - 5. vlasy
 - 6. oči
 - 7. pleť
 - 8. zvláštní znamení nebo zvláštnosti
- l) stručný popis deliktu (včetně údajů o druhu, množství a původu zboží souvisejícího s deliktem, výrobci, zasílateli a odesílateli) a okolnosti, které vedly k jeho odhalení
- m) druh a výši uložených pokut a/nebo vynesného rozsudku

- (o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded
- (p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

(B) Legal persons (firms)

- (a) Name
- (b) Address
- (c) Names of principal officers or employees of the firm against whom legal action has been taken and, if appropriate, identifying data as indicated under Part (A), Items (a) - (1)
- (d) Related multinational company
- (e) Nature of business carried on
- (f) Nature of offence
- (g) Particulars of offence (including manufacturer, shipper and consignor) and circumstances which led to its detection
- (h) Amount of penalty
- (i) Other observations, including (if available) any previous convictions recorded
- (k) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

10. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to natural persons at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person during the past 12 months

Section II : Customs fraud other than smuggling

11. Notifications under this Section shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of Customs fraud other than smuggling;
- (b) where appropriate, persons suspected of such fraud, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national law, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Section.

In principle, the information notified shall be limited to offences which have resulted in or could lead to imprisonment or a fine exceeding the equivalent of US\$2,000

- n) jiné poznámky včetně jazyků, jimiž dotyčná osoba mluví, a případné jakékoliv záznamy o dřívějším odsouzení (jsou-li dostupná)
- o) smluvní stranu podávající informace (včetně jednacího čísla).

B: PRÁVNICKÉ OSOBY (PODNIKY)

- a) název
- b) adresu
- c) jména hlavních úředníků nebo zaměstnanců podniku soudně stíhaných a popřípadě popis podle údajů stanovených v části A bodech a) až k)
- d) přidruženou nadnárodní společnost
- e) povahu obchodní činnosti
- f) povahu deliktu
- g) zvláštnosti deliktu (včetně informací o výrobcí, zasílateli a odesílateli) a okolností, které vedly k jeho odhalení
- h) výši trestu
- i) jiné poznámky, včetně případných záznamů dřívějších odsouzení (jsou-li dostupné)
- j) smluvní stranu podávající informace (včetně jednacího čísla).

10. Generální tajemník Rady zpravidla rozesílá informace týkající se fyzických osob alespoň zemím, jichž je státním příslušníkem/má jejich národnost, a zemi, ve které má bydliště, a zemím navštíveným touto osobou během posledních dvanácti měsíců.

Oddíl 2: Celní podvody s výjimkou podloudnictví

11. Oznámení podávaná v rámci tohoto oddílu poskytují informace týkající se:

- a) osob, které byly s konečnou platností odsouzeny pro celní podvod s výjimkou podloudnictví;
- b) případně osob podezřelých z takového podvodu, i když nebylo soudní řízení dosud skončeno,

tím se rozumí, že když smluvní strany nesdělují jména a popisy osob, protože jim takové oznámení jejich vnitrostátní právní předpisy zakazují, podávají alespoň oznámení obsahující co největší počet údajů stanovených v tomto oddíle.

V zásadě se sdělují pouze informace o deliktech, které vedly k uložení trestu odnětí svobody nebo pokuty v částce přesahující hodnotu odpovídající USD 2 000 nebo které mohou mít za následek uložení takového trestu nebo pokuty.

12. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :
- (a) Name (or firm name) and address
 - (b) Names and identifying data of principal officers of the firm against which legal action has been taken
 - (c) Kind of goods
 - (d) Country of origin
 - (e) Related multinational company
 - (f) Name and address of seller
 - (g) Name and address of shipper
 - (h) Names and addresses of other parties involved (buying or selling agent, other middlemen, etc.)
 - (ij) Port(s) or place(s) at which goods were exported
 - (k) Brief particulars of offence and circumstances which led to its defection
 - (l) Amount of penalty and loss of revenue, if any
 - (m) Other observations, including (if available) any previous convictions recorded
 - (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

**Part II : Methods of smuggling and other fraud,
including fraud by forgery, falsification and counterfeiting**

13. Notifications under this Part shall provide information relating to methods of smuggling and other fraud, including methods of concealment, fraud by forgery, falsification or counterfeiting, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling and other fraud as well as new, unusual or possible method so that current trends in this field can be detected.

14. The information to be furnished shall so far as possible, include the following :
- (a) Description of methods of smuggling and other fraud, including fraud by forgery, falsification or counterfeiting. If available, the description (make, model, registration number etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violation of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles
 - (b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch

12. Poskytované informace zahrnují pokud možno následující údaje:

- a) jméno (nebo jméno obchodní firmy) a adresu
- b) jména a popis hlavních úředníků firmy, proti kterým bylo vedeno soudní řízení
- c) druh zboží
- d) zemi původu
- e) příslušnou nadnárodní společnost
- f) jméno a adresu prodávajícího
- g) jméno a adresu zasílatele
- h) jméno a adresu jiných zúčastněných osob (nákupních nebo prodejních jednatelů, jiných zprostředkovatelů atd.)
- i) přístav(y) nebo místo(a), odkud bylo zboží vyvezeno
- j) stručný popis deliktu a okolností, které vedly k jeho odhalení
- k) případnou výši trestu a částky, o kterou byl případně zkrácen státní rozpočet
- l) jiné poznámky, včetně případných záznamů dřívějších odsouzení (jsou-li dostupné)
- m) smluvní stranu podávající informace (včetně jednacímho čísla).

ČÁST II. – METODY PODLOUDNICTVÍ A JINÝCH PODVODŮ VČETNĚ PODVODŮ PÁCHANÝCH PADĚLÁNÍM, FALŠOVÁNÍM NEBO NAPODOBENÍM

13. Předmětem oznámení podávaných v rámci této části je poskytovat informace o metodách podloudnictví a jiných podvodů, včetně používání úkrytů, podvodů páchaných paděláním, falšováním nebo napodobením ve všech případech, pokud mají zvláštní mezinárodní význam. Smluvní strany oznamují všechny případy použití známé metody podloudnictví a jiných podvodů, jakož i nové, neobvyklé metody a možné prostředky podloudnictví, aby bylo možno odhalit současné směry, které se v této oblasti objevují.

14. Poskytované informace zahrnují pokud možno následující údaje:

- a) popis metod podloudnictví a jiných podvodů, včetně podvodů páchaných paděláním, falšováním nebo napodobením. Pokud možno popis (výrobní značku, model, poznávací značku atd.) použitého dopravního prostředku. Případně informace obsažené na štítku nebo na schvalovacím osvědčení kontejnerů nebo vozidel, jejichž technické provedení bylo schváleno podle ustanovení mezinárodní úmluvy, i údaje o jakémkoliv porušení celních závěr, šroubů, závěr nebo jiných částí kontejnerů nebo vozidel
- b) případný popis skryše, pokud možno včetně její fotografie nebo náčrtu

- (c) Description of goods concerned
- (d) Nature and description of forgery, falsification or counterfeiting; use to which the forged, falsified or counterfeited documents, Customs seals, registration plates, etc., were put
- (e) Other observations, including the circumstances which led to detection
- (f) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

Part III : Vessels involved in smuggling

15. Notifications under this Part shall provide information relating to vessels, of all types, that have been involved in smuggling, but should be limited, in principle, to cases which are considered to be of international interest.

16. Insofar as it is available and can be communicated under national law, the information to be furnished shall include the following :

- (a) Name and brief identification of vessel (S.S., M.V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Name and address of owner/chartered
- (c) Flag
- (d) Port of registry and, if different, home port
- (e) Name and citizenship/nationality of master (and, if applicable, principal officers)
- (f) Nature of the offence, including description of goods seized
- (g) Description, if applicable, of the place of concealment (including, where possible, a photograph or sketch) and of the circumstances which led to the discovery
- (h) Country of origin of goods seized
- (ij) First port of lading
- (k) Final port of destination
- (l) Ports of call between (ij) and (k)
- (m) Other observations (number of cases in which the same vessel, shipping company, charter or other vessel operator had been involved in smuggling, etc.)
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

- c) popis pašovaného zboží
- d) druh a popis padělku, falešného dokumentu nebo napodobeniny účely, k nimž bylo padělaných, falšovaných nebo napodobených dokladů, celních závěr, štítků atd. použito
- e) jiné poznámky, včetně okolností, které vedly k odhalení
- f) smluvní stranu poskytující informace (včetně jednacího čísla).

ČÁST III. – LODĚ POUŽÍVANÉ K PODLOUĐNICTVÍ

15. Předmětem oznámení podávaných v rámci této části je poskytovat informace o lodích všech typů, které byly použity k podlouďnictví. V zásadě se mají sdělovat pouze informace o případech, které se považují za mezinárodně významné.

16. Pokud jsou k dispozici a pokud je vnitrostátní právní předpisy dovolují sdělovat, poskytují se zejména tyto informace:

- a) název a stručný popis lodi (parní, motorová, nosnost, obrys atd.)
- b) jméno a adresa majitele nebo nájemce lodě
- c) vlajka
- d) přístav registrace a mateřský přístav, je-li odlišný
- e) jméno a státní občanství/národnost kapitána (a popřípadě hlavních lodních důstojníků)
- f) druh deliktu, s označením zabaveného zboží
- g) případný popis skryše (pokud možno také její fotografie nebo náčrt), jakož i okolnosti, za kterých byla odhalena
- h) země původu zabaveného zboží
- i) první nakládací přístav
- j) konečný přístav určení
- k) přístavy zastavení mezi přístavy uvedenými v i) a j)
- l) jiné poznámky (kolikrát se loď, námořní společnost, nájemce nebo jiný provozovatel lodě již účastnil z jakéhokoliv jiného důvodu podlouďnické nebo jiné podobné činnosti)
- m) smluvní stranu poskytující informace (včetně jednacího čísla)

ANNEX X

Assistance in action against the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances

1. The provisions of this Annex shall not preclude the application of measures in force at the national level in the matter of co-ordination of the activities of the various authorities competent to take action against the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. They shall also not impede, but complement, the implementation of the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs 1961, and of the 1971 Convention on Psychotropic Substances by Parties to these Conventions which have also accepted this Annex.

2. The provisions of this Annex concerning the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances shall wherever appropriate and to the extent of the competence of the Customs administrations, apply also to the financial operations undertaken in connection with such smuggling.

Exchange of information by Customs administrations on their own initiative

3. The Customs administrations of Contracting Parties shall, on their own initiative and without delay, communicate to other Customs administrations which may be directly concerned, any available information concerning :

- (a) operations which are known or suspected to constitute, or which seem likely to give rise to, smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (b) persons known to be engaged in or, insofar as information concerning such persons can be communicated under national law, persons suspected of engaging in operations referred to in paragraph (a) above, and vehicles, ships, aircraft and other means of transport used, or suspected of being used, for such operations;
- (c) new means or methods used for smuggling narcotic drugs or psychotropic substances;
- (d) products which are newly developed or newly used as narcotic drugs or psychotropic substances and which are the subject of smuggling.

Assistance, on request, relating to surveillance

4. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over :

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) movements of narcotic drugs or psychotropic substances which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic towards or from the territory of that Contracting Party;

PŘÍLOHA X

POMOC V BOJI PROTI PODLOUDNICTVÍ S OMAMNÝMI A PSYCHOTROPNÍMI LÁTKAMI

1. Ustanovení této přílohy nebrání používání opatření, která platí v národním měřítku při koordinaci činnosti orgánů příslušných pro boj proti zneužívání omamných a psychotropních látek. Rovněž nebrání, nýbrž doplňují používání ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 a Úmluvy z roku 1971 o psychotropních látkách smluvními stranami těchto úmluv, které přijaly rovněž tuto přílohu.

2. Ustanovení této přílohy o podloudnictví s omamnými a psychotropními látkami tam, kde je to vhodné, a v rozsahu pravomocí celní správy v této věci se rovněž vztahují na finanční operace související s tímto podloudnictvím.

VÝMĚNA INFORMACÍ MEZI CELNÍMI SPRÁVAMI Z VLASTNÍ INICIATIVY

3. Celní správy smluvních stran sdělí z vlastní iniciativy a neprodleně jiným celním správám, které na tom mohou mít přímý zájem, veškeré dostupné informace týkající se:

- a) operací, o kterých je známo nebo o nichž existuje podezření, že se jedná o podloudnictví s omamnými nebo psychotropními látkami, jakož i operací, které nasvědčují tomu, že vedou k takovému podloudnictví;
- b) osob, o kterých je známo, že se zabývají nebo, pokud informace týkající se takových osob mohou být sděleny podle vnitrostátních právních předpisů, i osob podezřelých z toho, že se zabývají operacemi uvedenými výše v písmenu a) tohoto článku, jakož i vozidel, lodí, letadel a jiných dopravních prostředků použitých, nebo u nichž je podezření, že jsou používány k těmto operacím;
- c) nových prostředků nebo metod používaných k podloudnictví s omamnými a psychotropními látkami;
- d) látek nově vyvinutých nebo nově používaných jako omamné nebo psychotropní látky, které jsou předmětem takového podloudnictví.

POMOC NA ŽÁDOST VE VĚCECH DOHLEDU

4. Na žádost celní správy jedné smluvní strany bude celní správa jiné smluvní strany v rozsahu svých pravomocí a možností po určitou dobu vykonávat zvláštní dohled nad:

- a) pohybem určitých osob, zejména při vstupu na své území a při výstupu z něj, o nichž se lze důvodně domnívat, že se profesionálně nebo obvykle zabývají podloudnictvím s omamnými nebo psychotropními látkami na území dožadující smluvní strany;
- b) přepravou omamných nebo psychotropních látek, na kterou celní správa dožadující smluvní strany upozorní jako na předmět důležité nedovolené přepravy na území nebo z území této smluvní strany;

- (c) particular places where stocks of narcotic drugs and psychotropic substances have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party;
- (d) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used for smuggling narcotic drugs or psychotropic substances into the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Enquiries, on request, on behalf of another Contracting Party

5. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence concerning any smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connection with that smuggling or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Action by Customs officials of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party

6. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

7. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate and to the extent of its competence and ability, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connection with enquiries into or the official reporting of smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances of concern to the requesting Contracting Party.

8. Where deemed appropriate by both Contracting Parties and subject to the laws and regulations in force in their territories, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

Pooling of information

9. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council, to the extent that such information is of international interest, information specified hereafter.

- c) určitými místy, kde jsou zřízeny sklady omamných nebo psychotropních látek, o kterých je možno předpokládat, že budou použity k nedovolenému dovozu na území dožadující smluvní strany;
- d) určitými vozidly, loděmi, letadly nebo jinými dopravními prostředky, o nichž je možno důvodně se domnívat, že jsou používány k podloudnictví s omamnými nebo psychotropními látkami na území dožadující smluvní strany,

a sdělí o tom zprávu celní správě dožadující smluvní strany.

ŠETŘENÍ PROVÁDĚNÁ NA ŽÁDOST PRO JINOU SMLUVNÍ STRANU

5. Na žádost celní správy jedné smluvní strany bude provádět celní správa jiné smluvní strany, v rámci zákonů a nařízení platných na jejím území, šetření k získání důkazu o podloudnictví s omamnými a psychotropními látkami, které je předmětem šetření u dožadující smluvní strany, opatří prohlášení všech osob vyšetřovaných v souvislosti s tímto deliktem nebo i svědků a znalců a sdělí výsledky šetření, jakož i předá doklady nebo jiné důkazy celní správě dožadující smluvní strany.

ÚKONY CELNÍCH ÚŘEDNÍKŮ JEDNÉ SMLUVNÍ STRANY NA ÚZEMÍ JINÉ SMLUVNÍ STRANY

6. Nestačí-li pro podání důkazu pouhá písemná výpověď a požádá-li o to celní správa jedné smluvní strany, povolí celní správa jiné smluvní strany v mezích svých pravomocí, aby její úředníci vypovídali jako svědci nebo znalci před soudy se sídlem na území dožadující smluvní strany ve věci týkající se podloudnictví s omamnými nebo psychotropními látkami. V žádosti o dostavení se k soudu zejména uvede, v jaké věci a v jaké funkci má úředník vypovídat. Celní správa smluvní strany, která žádosti o předvolání vyhoví, stanoví rozsah výpovědi svých úředníků.

7. Na písemnou žádost celní správy jedné smluvní strany povolí celní správa jiné smluvní strany, považuje-li to za vhodné a v mezích svých pravomocí a svých možností, aby úředníci dožadující správy byli přítomni na území dožádané smluvní strany šetření nebo zjišťování podloudnictví s omamnými nebo psychotropními látkami, které se týká zájmů dožadující smluvní strany.

8. Považují-li to obě smluvní strany za vhodné a je-li to v souladu se zákony a nařízeními platnými na jejich území, zúčastní se úředníci celní správy jedné smluvní strany na požádání druhé smluvní strany šetření prováděného na území druhé smluvní strany.

SOUSTŘEĐOVÁNÍ INFORMACÍ

9. Celní správy smluvních stran budou sdělovat generálnímu tajemníkovi Rady dále uvedené informace, pokud jsou mezinárodně důležité.

10. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in the smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

11. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

12. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

13. The Secretary General of the Council shall, unless advised to the contrary by the Contracting Party furnishing the information, also circulate to the services or officials named by the other Members of the Council, to the competent bodies of the United Nations and to the International Criminal Police Organization/Interpol and to other international organizations with which arrangements have been made in this respect, any information concerning the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries or studies that he may have prepared on this subject under paragraph 10 of this Annex.

14. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply a Contracting Party having accepted this Annex with any other information available to him in connection with the pooling of information provided by this Annex.

Central index, Part I : Persons

15. Notifications under this Part of the central index shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of smuggling; and
- (b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national legislation, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Part of the central index.

16. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias

10. Generální tajemník Rady zřídí a bude udržovat aktuální ústřední evidenci informací, které sdělují smluvní strany, a bude využívat údajů obsažených v této evidenci k vypracování přehledů a studií o nových nebo již zavedených způsobech provádění podlounictví s omamnými nebo psychotropními látkami. Provádí pravidelně třídění, aby vyřadil informace, které se podle jeho názoru staly zbytečnými nebo zastaralými.

11. Celní správy smluvních stran budou generálnímu tajemníkovi Rady dodávat na jeho žádost a podle jiných ustanovení Úmluvy a této přílohy další informace, které by případně potřeboval k vypracování přehledů a studií uvedených v odstavci 10 této přílohy.

12. Generální tajemník Rady bude rozesílat úřadům nebo úředníkům, které jmenují celní správy smluvních stran, určité informace obsažené v ústřední evidenci, pokud toto sdělení považuje za užitečné, jakož i jakékoliv souhrny a studie uvedené v odstavci 10 této přílohy.

13. Pokud smluvní strana, která informace sděluje, nestanoví jinak, generální tajemník Rady rozesílá rovněž jakékoliv informace o podlounictví s omamnými a psychotropními látkami uvedené v ústřední evidenci stanoveným úřadům nebo úředníkům jmenovaným ostatními členskými státy Rady, příslušným orgánům Organizace spojených národů, Mezinárodní organizaci kriminální policie/Interpol, jakož i jiným mezinárodním organizacím, s nimiž byla v této věci učiněna ujednání, pokud považuje toto oznámení za užitečné, jakož i souhrny a studie, které v této věci provedl podle odstavce 10 této přílohy.

14. Generální tajemník Rady sdělí na požádání smluvní straně, která tuto přílohu přijala, veškeré jiné informace, které má k dispozici v rámci soustřeďování informací stanovených touto přílohou.

ÚSTŘEDNÍ EVIDENCE, část I: OSOBY

15. Oznámení v této části ústřední evidence poskytují informace týkající se:

- a) osob, které byly pro podlounictví s konečnou platností odsouzeny; a
- b) případně osob podezřelých z podlounictví nebo přistižených při činu podlounictví na území smluvní strany, která oznámení podala, i když soudní řízení nebylo dosud skončeno,

přičemž se rozumí, že smluvní strany, které nesdělí jména a popisy příslušných osob, protože jim takové oznámení jejich vnitrostátní právní předpisy zakazují, podají alespoň oznámení obsahující co největší počet údajů uvedených v této části ústřední evidence.

16. Poskytované informace zahrnují pokud možno následující údaje:

- a) příjmení
- b) jména
- c) případné příjmení za svobodna
- d) přezdívkou nebo pseudonym

- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship/Nationality
- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months
- (k) Type and number of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
 - (1) Sex
 - (2) Height
 - (3) Weight
 - (4) Build
 - (5) Hair
 - (6) Eyes
 - (7) Complexion
 - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type, quantity and origin of goods involved in the offence, manufacturer, shipper and consignor) and the circumstances which led to the detection of the offence
- (n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed
- (o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded
- (p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

17. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to Part I of the central index at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person concerned during the past 12 months.

Central index, Part II : Methods

18. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to methods of smuggling narcotic drugs and psychotropic substances, including methods of concealment, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling as well as new, unusual or possible methods so that current trends in this field can be detected.

- e) zaměstnání
- f) adresu (současnou)
- g) datum a místo narození
- h) státní občanství/národnost
- i) zemi bydliště a zemi, kde osoba pobývala během posledních dvanácti měsíců
- j) druh a číslo průkazu totožnosti, včetně data a země vydání
- k) popis osoby:
 - 1. pohlaví
 - 2. výška
 - 3. hmotnost
 - 4. postava
 - 5. vlasy
 - 6. oči
 - 7. pleť
 - 8. zvláštní znamení
- l) stručný popis deliktu (včetně údajů o druhu, množství a původu zboží, výrobci, odesílateli a zasilateli) a okolností, které vedly k odhalení deliktu
- m) druh a výši uložených pokut a/nebo vyneseneho rozsudku
- n) jiné poznámky včetně jazyků, jimiž dotyčná osoba mluví, a případné záznamy o dřívějším odsouzení (jsou-li dostupná)
- o) smluvní stranu podávající informace (včetně jednacího čísla).

17. Generální tajemník Rady zpravidla rozešle informace týkající se části I. ústřední evidence alespoň zemím, jejichž je osoba státním příslušníkem/má její národnost, a zemi, ve které má bydliště, a zemím, ve kterých pobývala během posledních 12 měsíců.

ÚSTŘEDNÍ EVIDENCE, část II: METODY

18. Oznámení podávaná podle této části ústřední evidence budou poskytovat informace o metodách podloudnictví s omamnými a psychotropními látkami, včetně metod úkrytu, ve všech případech, pokud mají zvláštní mezinárodní význam. Smluvní strany oznámí všechny případy použití známé metody podloudnictví, jakož i nové, neobvyklé nebo možné metody podloudnictví, aby bylo možno odhalit současné směry v této oblasti.

19. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :
- (a) Description of methods of smuggling. If available, the description (make, model, registration number, etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violation of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles
 - (b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch
 - (c) Description of goods concerned
 - (d) Other observations, including the circumstances which led to detection
 - (e) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

Central index, Part III : Vessels involved in smuggling

20. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to vessels, of all types, that have been involved in the smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances, but should be limited, in principle, to cases which are considered to be of international interest.

21. Insofar as it is available and can be communicated under national law, the information to be furnished shall include the following :

- (a) Name and brief identification of vessel (S.S., M.V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Name and address of owner/charterer
- (c) Flag
- (d) Port of registry and, if different, home port
- (e) Name and citizenship/nationality of master (and, if applicable, principal officers)
- (f) Nature of the offence, including description of goods seized
- (g) Description, if applicable, of the place of concealment (including, where possible, a photograph or sketch) and a description of the circumstances which led to the discovery
- (h) Country of origin of goods seized
- (ij) First port of lading
- (k) Final port of destination
- (l) Ports of call between (ij) and (k)
- (m) Other observations (number of cases in which the same vessel, shipping line, charterer or other vessel operator has been involved in smuggling, etc.)
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

19. Poskytované informace zahrnují pokud možno tyto údaje:

- a) popis podloudnických metod. Pokud možno popis (výrobní značka, model, poznávací značka atd.) použitého dopravního prostředku. V případě možnosti informace obsažené na štítku nebo ve schvalovacím osvědčení kontejnerů nebo vozidel, jejichž technické provedení bylo schváleno podle ustanovení mezinárodní úmluvy, i údaje o jakémkoliv porušení celních závěr, šroubů, zařízení pro přiložení závěr nebo jiných částí kontejnerů nebo vozidel
- b) případný popis skryše, pokud možno včetně její fotografie nebo náčrtu
- c) popis příslušného zboží
- d) jiné poznámky, včetně okolností, které vedly k odhalení
- e) smluvní stranu poskytující informace (včetně jednacího čísla).

ÚSTŘEDNÍ EVIDENCE, část III: LODĚ POUŽÍVANÉ K PODLOUDNICTVÍ

20. Oznámení podle této části ústřední evidence budou poskytovat informace o lodích všech typů, které byly použity k podloudnictví s omamnými nebo psychotropními látkami, budou však v zásadě omezeny pouze na případy, které jsou považovány za mezinárodně významné.

21. Pokud jsou dostupné a vnitrostátní právní předpisy je dovolují sdělovat, poskytují se zejména tyto informace:

- a) název a stručný popis lodě (parní, motorová, nosnost, obrys atd.)
- b) jméno a adresa majitele/nájemce lodi
- c) vlajka
- d) přístav registrace a mateřský přístav, je-li odlišný
- e) jméno a státní občanství/národnost kapitána (a popřípadě hlavních lodních důstojníků)
- f) druh deliktu, včetně popisu zabaveného zboží
- g) případný popis místa skryše (pokud možno včetně její fotografie nebo náčrtu) i okolnosti, které vedly k jejímu odhalení
- h) země původu zabaveného zboží
- i) první nakládací přístav
- j) poslední přístav určení
- k) přístavy zastavení mezi přístavy uvedenými pod i) a j)
- l) jiné poznámky (kolikrát se stejná loď, námořní společnost, nájemce lodi nebo jiná osoba provozující lodní dopravu účastnili podloudnické činnosti atd.)
- m) smluvní strana poskytující informace (včetně jednacího čísla).

ANNEX XI

Assistance in action against the smuggling of works of art, antiques and other cultural property

1. The provisions of this Annex apply to works of art, antiques and other "cultural property" which, on religious or secular grounds, is held to be of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science, within the meaning of paragraphs (a)-(k) of Article I of the UNESCO Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property (Paris, 14 November 1970), insofar as such works of art, antiques and other cultural property are subject of smuggling. They do not preclude the application of national measures of co-operation with national services for the protection of the cultural heritage and, in the Customs field, they supplement the implementation of the provisions of the UNESCO Convention by Contracting Parties to that Convention which have also accepted this Annex.

2. The provisions of this Annex concerning the smuggling of works of art, antiques and other cultural property shall, wherever appropriate and to the extent of the competence of the Customs administrations, apply also to the financial operations undertaken in connection with such smuggling.

Exchange of information by Customs administrations on their own initiative

3. The Customs administrations of Contracting Parties shall, on their own initiative and without delay, communicate to other Customs administrations which may be directly concerned, any available information concerning :

- (a) operations which are known or suspected to constitute, or which seem likely to give rise to, smuggling of works of art, antiques or other cultural property;
- (b) persons known to be engaged in or, insofar as information concerning such persons can be communicated under national law, persons suspected of engaging in operations referred to in paragraph (a) above, and vehicles, ships, aircraft and other means of transport used, or suspected of being used, for such operations;
- (c) new means or methods used for smuggling works of art, antiques or other cultural property.

Assistance, on request, relating to surveillance

4. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over :

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in the smuggling of works of art, antiques or other cultural property in the territory of the requesting Contracting Party;

PŘÍLOHA XI

POMOC V BOJI PROTI PODLOUDNICTVÍ S UMĚLECKÝMI PŘEDMĚTY, STAROŽITNOSTMI NEBO S JINÝMI KULTURNÍMI HODNOTAMI

1. Ustanovení této přílohy se vztahují na umělecké předměty a starožitnosti, jakož i na jiné „kulturní hodnoty“, které se z náboženských nebo světských důvodů považují za důležité pro archeologii, prehistorii, dějiny, literaturu, umění nebo vědu ve smyslu článku 1 písmen a) až k) Úmluvy UNEŠCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků (Paříž, 14. listopadu 1970), pokud jsou tyto umělecké předměty, starožitnosti a jiné kulturní hodnoty předmětem podloudnictví. Tato ustanovení nebrání používat opatření platná v národním měřítku ve věci spolupráce s národními orgány ochrany kulturního bohatství doplňující v celní oblasti provádění ustanovení Úmluvy UNESCO smluvními stranami této úmluvy, které rovněž přijaly tuto přílohu.

2. Ustanovení této přílohy o podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami se ve vhodných případech, a pokud jsou celní správy v této věci příslušné, rovněž vztahují na finanční operace související s tímto podloudnictvím.

VÝMĚNA INFORMACÍ MEZI CELNÍMI SPRÁVAMI Z VLASTNÍ INICIATIVY

3. Celní správy smluvních stran sdělují z vlastní iniciativy a neprodleně jiným celním správám, které na tom mohou mít přímý zájem, veškeré informace týkající se:

- a) operací, o kterých je známo nebo o kterých je podezření, že se jedná o podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi a s jinými kulturními hodnotami, jakož i operací, které nasvědčují tomu, že vedou k takovému podloudnictví;
- b) osob, o kterých je známo, že se zabývají nebo, pokud informace týkající se takových osob mohou být sděleny podle vnitrostátních právních předpisů, osob podezřelých z toho, že se zabývají operacemi uvedenými výše v písmenu a), jakož i vozidel, lodí, letadel a jiných použitých dopravních prostředků, nebo u nichž je podezření, že jsou používány k těmto úkonům;
- c) nových prostředků nebo metod používaných k podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo jinými kulturními hodnotami.

POMOC NA ŽÁDOST VE VĚCECH DOHLEDU

4. Na žádost celní správy jedné smluvní strany bude celní správa jiné smluvní strany v rozsahu svých pravomocí a možností po určitou dobu vykonávat zvláštní dohled nad:

- a) pohybem určitých osob, zejména při vstupu na své území a při výstupu z něj, o nichž se lze důvodně domnívat, že se profesionálně nebo obvykle zabývají podloudnictvím s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami na území dožadující smluvní strany;

- (b) movements of works of art, antiques or other cultural property which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic from the territory of that Contracting Party;
- (c) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used for smuggling works of art, antiques or other cultural property from the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Enquiries, on request, on behalf of another Contracting Party

5. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its ability and subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence concerning any smuggling of works of art, antiques or other cultural property under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connection with that smuggling or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Action by Customs officials of a Contracting Party in the territory of another Contracting Party

6. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of smuggling of works of art, antiques or other cultural property. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

7. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate and to the extent of its competence and ability, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connection with enquiries into or the official reporting of smuggling of works of art, antiques or other cultural property of concern to the requesting Contracting Party.

8. Where deemed appropriate by both Contracting Parties and subject to the laws and regulations in force in their territories, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

Pooling of information

9. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council, to the extent that such information is of international interest, the information specified hereafter.

- b) pohybem uměleckých předmětů a starožitností nebo jiných kulturních hodnot, na které celní správa dožadující smluvní strany upozorní jako na předmět důležité nedovolené přepravy z území této smluvní strany;
- c) určitými vozidly, loděmi, letadly nebo jinými dopravními prostředky, o nichž je možno důvodně se domnívat, že jsou používány k podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami pocházejícími z území dožadující smluvní strany,

a sdělí o tom zprávu celní správě dožadující smluvní strany.

ŠETŘENÍ PROVÁDĚNÁ NA ŽÁDOST PRO JINOU SMLUVNÍ STRANU

5. Na žádost celní správy jedné smluvní strany bude provádět celní správa druhé smluvní strany, v rámci svých pravomocí a v mezích zákonů a nařízení platných na jejím území, šetření směřující k získání důkazů o podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami, které je předmětem šetření na území dožadující smluvní strany, a bude získávat prohlášení osob vyšetřovaných ve spojitosti s tímto deliktem i svědků a znalců, sdělí výsledky šetření a předá doklady nebo jiné důkazy celní správě dožadující smluvní strany.

ÚKONY PRACOVNÍKŮ JEDNÉ SMLUVNÍ STRANY NA ÚZEMÍ JINÉ SMLUVNÍ STRANY

6. Nestačí-li pouhá písemná výpověď pro podání důkazu a požádá-li o to celní správa smluvní strany, povolí celní správa jiné smluvní strany v mezích svých pravomocí, aby její úředníci vypovídali jako svědci nebo znalci před soudem nebo tribunálem na území dožadující smluvní strany ve věci podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami. V žádosti o dostavení se k soudu se zejména uvede, v jaké věci a v jaké funkci má úředník vypovídat. Celní správa smluvní strany, která žádosti vyhoví, stanoví písemně rozsah výpovědi svých úředníků.

7. Na písemnou žádost celní správy jedné smluvní strany povolí celní správa jiné smluvní strany, považuje-li to za vhodné a v mezích svých pravomocí a svých možností, aby úředníci dožadující správy byli přítomni na území dožádané smluvní strany při šetření nebo zjišťování podloudnictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami, které se týká dožadující smluvní strany.

8. Považují-li to obě smluvní strany za vhodné a je-li to v souladu se zákony a nařízeními platnými na jejich území, zúčastní se úředníci celní správy jedné smluvní strany na požádání druhé smluvní strany šetření prováděného na území této druhé smluvní strany.

SOUSTŘEĐOVÁNÍ INFORMACÍ

9. Celní správy smluvních stran sdělují generálnímu tajemníkovi Rady níže uvedené informace, pokud mají mezinárodní význam.

10. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central Index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in the smuggling of works of art, antiques or other cultural property. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

11. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

12. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

13. The Secretary General of the Council shall, unless advised to the contrary by the Contracting Party furnishing the information, also circulate to UNESCO and to the International Criminal Police Organization/Interpol any information concerning the smuggling of works of art, antiques or other cultural property contained in the central index, to the extent that there has been illicit transfer of ownership and he deems such circulation useful, together with any summaries or studies that he may have prepared on this subject under paragraph 10 of this Annex.

14. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply a Contracting Party having accepted this Annex with any other information available to him in connection with the pooling of information provided for by this Annex.

Central index, Part I : Persons

15. Notifications under this Part of the central index shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of smuggling; and
- (b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national legislation, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Part of the central index.

16. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias

10. Generální tajemník Rady zřídí a bude udržovat aktuální evidenci informací, které mu smluvní strany sdělují, a bude využívat údajů obsažených v této evidenci k vypracování přehledů studií o nových nebo již opětovně se vyskytujících způsobech podlounictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami. Provádí pravidelné třídění, aby vyřadil informace, které se podle jeho názoru staly zbytečnými nebo zastaralými.

11. Celní správy smluvních stran budou generálnímu tajemníkovi Rady dodávat na jeho žádost a podle jiných ustanovení Úmluvy a této přílohy další informace, které by případně potřeboval k vypracování přehledů a studií uvedených v odstavci 10 této přílohy.

12. Generální tajemník Rady bude rozesílat úřadům a úředníkům, které jmenují celní správy smluvních stran, určité informace obsažené v ústřední evidenci, pokud toto sdělení považuje za užitečné, jakož i jakékoliv přehledy a studie uvedené v odstavci 10 této přílohy.

13. Pokud smluvní strana, která informace sděluje, nestanoví jinak, generální tajemník Rady zasílá rovněž UNESCO a Mezinárodní organizaci kriminální policie/Interpol informace o podlounictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo s jinými kulturními hodnotami uvedenými v ústřední evidenci, pokud došlo k neoprávněnému převodu vlastnictví a pokud považuje toto oznámení za užitečné, rovněž i přehledy a studie, které v této věci vypracoval podle odstavce 10 této přílohy.

14. Generální tajemník Rady sdělí na požádání smluvní straně, která tuto přílohu přijala, veškeré jiné informace, které má k dispozici v rámci soustřeďování informací stanovených uvedenou přílohou.

ÚSTŘEDNÍ EVIDENCE, část I: OSOBY

15. Oznámení podávaná v této první části ústřední evidence poskytují informace týkající se:

- a) osob, které byly pro podlounictví s konečnou platností odsouzeny; a
- b) případně osob podezřelých z podlounictví nebo přistižených při činu podlounictví na území smluvní strany, která učinila oznámení, i když soudní řízení nebylo dosud skončeno,

přičemž se rozumí, že smluvní strany, které nesdělí jména a popis příslušných osob, protože jim takové oznámení jejich vnitrostátní právní předpisy zakazují, podají alespoň oznámení obsahující co největší počet údajů uvedených v této části ústřední evidence.

16. Poskytované informace obsahují pokud možno následující údaje:

- a) příjmení
- b) jména
- c) případně příjmení za svobodna
- d) přezdívkou nebo pseudonym

- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship/Nationality
- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months
- (k) Type and number of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
 - (1) Sex
 - (2) Height
 - (3) Weight
 - (4) Build
 - (5) Hair
 - (6) Eyes
 - (7) Complexion
 - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type and origin of goods involved in the offence, and whether there has been an illicit transfer of ownership) and the circumstances which led to the detection of the offence
- (n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed
- (o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded
- (p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

17. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to Part I of the central index at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person concerned during the past 12 months.

Central index, Part II : Methods

18. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to methods of smuggling works of art, antiques or other cultural property, including methods of concealment, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling as well as new, unusual or possible method so that current trends in this field can be detected.

- e) zaměstnání
- f) adresu (nynější)
- g) datum a místo narození
- h) státní občanství/národnost
- i) zemi bydliště a zemi, kde osoba pobývala během posledních 12 měsíců
- j) druh a číslo průkazu totožnosti, včetně data a země vydání
- k) popis osoby:
 - 1. pohlaví
 - 2. výška
 - 3. hmotnost
 - 4. postava
 - 5. vlasy
 - 6. oči
 - 7. pleť
 - 8. zvláštní znamení
- l) stručný popis deliktu (včetně údajů o druhu a původu zboží v souvislosti s deliktem, a zda došlo k nedovolenému převodu vlastnictví) a okolnosti, které vedly k odhalení deliktu
- m) druh a výši uložené pokuty a/nebo vyneseneho rozsudku
- n) jiné poznámky včetně jazyků, jimiž dotyčná osoba mluví, a případné dřívější záznamy o odsouzení (jsou-li dostupná)
- o) smluvní stranu podávající informace (včetně jedacího čísla).

17. Generální tajemník Rady zpravidla rozešle informace týkající se části I. ústřední evidence alespoň zemím, jichž je státním příslušníkem/má její národnost, a zemi, kde má bydliště, a zemím navštíveným příslušnou osobou během posledních 12 měsíců.

ÚSTŘEDNÍ EVIDENCE, část II: METODY

18. Oznámení podle této části ústřední evidence budou poskytovat informace o metodách podlounictví s uměleckými předměty, starožitnostmi nebo jinými kulturními hodnotami, včetně používání metod úkrytů, ve všech případech, pokud mají zvláštní mezinárodní význam. Smluvní strany udávají všechny případy použití známé metody podlounictví, stejně jako nové, neobvyklé nebo možné metody, aby bylo možno odhalit nejnovější směry v této oblasti.

19. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :
- (a) Description of methods of smuggling. If available, the description (make, model, registration number, in the case of land vehicles, type of vessel, etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and about any violation of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles
 - (b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch
 - (c) Description of goods concerned
 - (d) Other observations, including the circumstances which led to detection
 - (e) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

19. Poskytované informace zahrnují pokud možno následující údaje:

- a) popis podloudnických metod. Pokud možno popis (výrobní značka, model, poznávací značka, jde-li o pozemní vozidlo, typ lodi atd.) jakéhokoliv použitého dopravního prostředku. Případně informace na štítku nebo ve schvalovacím osvědčení kontejnerů nebo vozidel, jejichž technické provedení bylo schváleno podle ustanovení mezinárodní úmluvy, rovněž i údaje o jakémkoliv porušení celních závěr, šroubů, zařízení pro přiložení závěr nebo jiných částí kontejnerů nebo vozidel
- b) případný popis místa skryše a pokud možno její fotografie nebo náčrt
- c) popis příslušného zboží
- d) jiné poznámky, včetně okolností, které vedly k odhalení
- e) smluvní stranu poskytující informace (včetně jednacího čísla).



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši označené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetíněves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamacce: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.